

¹قَالَ رَبِّ يَا إِسْرَائِيلُ اسْمَعِ الْقَرَائِصَ وَالْأَحْكَامَ الَّتِي أَنَا
أَعْلَمُكُمْ لِتَعْمَلُوهَا، لِتَحْبُوا وَتَدْخُلُوا وَتَمْتَلِكُوا الْأَرْضَ الَّتِي
الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ يُعْطِيكُمْ. ²لَا تَزِيدُوا عَلَى الْكَلَامِ الَّذِي أَنَا
أَوْصِيكُمْ بِهِ وَلَا تُنْقُصُوا مِنْهُ، لِتَحْفَظُوا وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهُكُمْ
الَّتِي أَنَا أَوْصِيكُمْ بِهَا. ³أَعْيُنُكُمْ قَدْ أَبْصَرَتْ مَا فَعَلَهُ الرَّبُّ
بِبَعْلِ قَعُورَ. إِنَّ كُلَّ مَنْ ذَهَبَ وَرَاءَ بَعْلِ قَعُورَ أَبَادَهُ الرَّبُّ
إِلَهُكُمْ مِنْ وَسْطِكُمْ. ⁴وَأَمَّا أَنْتُمْ الْمُتَلَصِّفُونَ بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ
فَجَمِيعُكُمْ أَحْيَاءُ الْيَوْمِ. أَنْظُرُوا. قَدْ عَلِمْتُمْ قَرَائِصَ
وَأَحْكَامًا كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ إِلَهِي، لِتَعْمَلُوا هَكَذَا فِي
الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ دَاخِلُونَ إِلَيْهَا لِتَمْتَلِكُوهَا. ⁵فَاخْفَظُوا
وَأَعْمَلُوا. لِأَنَّ ذَلِكَ جُحُومُكُمْ وَفُطْيُنُكُمْ أَمَامَ عَيْنِ
السُّعُوبِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كُلَّ هَذِهِ الْقَرَائِصِ، قَيِّفُولُونَ،
هَذَا السُّعْبُ الْعَظِيمُ. إِنَّمَا هُوَ سَعْبٌ حَكِيمٌ وَقَطِرٌ. ⁶لَئِنْ
أَيُّ سَعْبٍ هُوَ عَظِيمٌ لَهُ إِلَهُةٌ قَرِيبَةٌ مِنْهُ كَالرَّبِّ إِلَهِنَا فِي
كُلِّ أَدْعَيْنَا إِلَيْهِ. ⁷وَأَيُّ سَعْبٍ هُوَ عَظِيمٌ لَهُ قَرَائِصُ
وَأَحْكَامٌ عَادِلَةٌ مِثْلُ كُلِّ هَذِهِ الشَّرِيعَةِ الَّتِي أَنَا وَاضِعُ
أَمَامَكُمْ الْيَوْمَ. ⁸إِنَّمَا اخْتَرْتُ وَاحْفَظْ نَفْسَكَ جِدًّا لِّئَلَّا تُنْسِيَ
الْأُمُورَ الَّتِي أَبْصَرْتَ عَيْنَاكَ، وَلِئَلَّا تُزُولَ مِنْ قَلْبِكَ كُلُّ
أَمَامِ حَيَاتِكَ. وَاعْلَمْهَا أَوْلَادَكَ وَأَوْلَادَ أَوْلَادِكَ. ⁹فِي الْيَوْمِ
الَّذِي وَقَفْتُ فِيهِ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِي فِي حُورَيْبَ جِبْنٍ قَالَ
لِي الرَّبُّ، أَجْمَعْ لِي السُّعْبَ فَاسْمِعْهُمْ كَلَامِي، لِتَعْلَمُوا
أَنْ يَخَافُونِي كُلُّ الْيَوْمِ الَّتِي هُمْ فِيهَا أَحْيَاءُ عَلَى الْأَرْضِ،
وَيُعْلَمُوا أَوْلَادُهُمْ. ¹⁰فَقَدَّمْتُمْ وَوَقَعْتُمْ فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ،
وَالْجَبَلُ بَصْطِيرٌ بِالنَّارِ إِلَى كَيْدِ السَّمَاءِ، بِظَلَامٍ وَسَحَابٍ
وَصَبَابٍ. ¹¹فَكَلَّمَكُمُ الرَّبُّ مِنْ وَسْطِ النَّارِ وَأَنْتُمْ سَامِعُونَ
صَوْتَ كَلَامٍ، وَلَكِنْ لَمْ تَرَوْا صُورَةً بَلْ صَوْنًا. ¹²وَأَخْبَرَكُمْ
بِعَهْدِهِ الَّذِي أَمَرَكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشْرِ،
وَكُتِبَتْ عَلَى لَوْحِي حَجَرٍ. ¹³وَلِبَّائِي أَمَرَ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ
الْوَقْتِ أَنْ أَعْلَمَكُمْ قَرَائِصَ وَأَحْكَامًا لِتَعْمَلُوهَا فِي الْأَرْضِ
الَّتِي أَنْتُمْ غَابِرُونَ إِلَيْهَا لِتَمْتَلِكُوهَا. ¹⁴فَاخْفَظُوا جِدًّا
لأنفسكم. فَإِنَّكُمْ لَمْ تَرَوْا صُورَةً مَا يَوْمَ كَلَّمَكُمُ الرَّبُّ
فِي حُورَيْبَ مِنْ وَسْطِ النَّارِ. ¹⁵لِئَلَّا تَفْسُدُوا وَتَعْمَلُوا
لأنفسكم تَمَنَّا لَا مَنَحُونَا، صُورَةً مِثَالِ مَا شَبَّهَ ذَكَرَ أَوْ
أُنْثَى، ¹⁶شِبْهَ بَهِيمَةٍ مَا مِمَّا عَلَى الْأَرْضِ، شِبْهَ طَيْرٍ مَا ذِي
جَنَاحٍ مِمَّا يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ، ¹⁷شِبْهَ دَيْبٍ مَا عَلَى
الْأَرْضِ، شِبْهَ سَمَكٍ مَا مِمَّا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ
الْأَرْضِ. ¹⁸وَلِئَلَّا تَرْفَعَ عَيْنُكَ إِلَى السَّمَاءِ وَتَنْظُرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ، كُلَّ جُنْدِ السَّمَاءِ الَّتِي قَسَمَهَا الرَّبُّ

¹Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you. ²Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. ³Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you. ⁴But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day. ⁵Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it. ⁶Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people. ⁷For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for? ⁸And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day? ⁹Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons; ¹⁰Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the

إِلَهُكَ لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ الَّتِي تَحْتَ كُلِّ السَّمَاءِ، فَتَعْبُرَ
وَتَسْجُدَ لَهَا وَتَعْبُدَهَا.²⁰ وَأَنْتُمْ قَدْ أَخَذَكُمْ الرَّبُّ وَأَخْرَجَكُمْ
مِنْ كُورِ الْخَدِيدِ مِنْ مِصْرَ لِتَكُونُوا لَهُ شَعْبَ مِيرَاثٍ كَمَا
فِي هَذَا الْيَوْمِ. وَغَضِبَ الرَّبُّ عَلَيَّ بِسَبَبِكُمْ، وَأَفْسَمَ
إِنِّي لَا أَغْبُرُ الْأَرْضَ وَلَا أَذْخُلُ الْأَرْضَ الْجَدِيدَةَ الَّتِي الرَّبُّ
إِلَهُكَ يُعْطِيكَ تَصِيبًا.²¹ فَأَمُوتُ أَنَا فِي هَذِهِ الْأَرْضِ. لَا أَغْبُرُ
الْأَرْضَ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْبُرُونَ وَتَمْتَلِكُونَ تِلْكَ الْأَرْضَ
الْجَدِيدَةَ.²² اخْتَرُوا مِنْ أَنْ تَنْسُوا عَهْدَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ الَّذِي
قَطَعَهُ مَعَكُمْ، وَتَضَعُوا أَنْفُسَكُمْ يَمَانًا مَنُحُوتًا، صُورَةً
كُلِّ مَا تَهَاكَ عَنْهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ.²³ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ هُوَ تَارٍ
أَكَلُهُ، إِلَهُ غُيُورٍ.²⁴ إِذَا وَلَدْتُمْ أَوْلَادًا وَأَحْقَادًا، وَأَطْلَعْتُمْ
الرِّمَانَ فِي الْأَرْضِ، وَفَسَدْتُمْ وَصَنَعْتُمْ يَمَانًا مَنُحُوتًا
صُورَةً شَيْءٍ مَا، وَفَعَلْتُمْ الشَّرَّ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ
لِإِعْطَاتِيهِ،²⁵ أَشْهَدُ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ أَنَّكُمْ
تَبْذُرُونَ سَرِيعًا عَنْ الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ غَائِرُونَ الْأَرْضَ إِنَّهَا
لَتَمْتَلِكُوهَا. لَا تُطِيلُونَ الْأَيَّامَ عَلَيْهَا، بَلْ تَهْلِكُونَ لَا
مَحَالَةَ.²⁶ وَبَيَّذَكُمْ الرَّبُّ فِي الشُّعُوبِ، فَتَبْقُونَ عَدَدًا قَلِيلًا
بَيْنَ الْأُمَمِ الَّتِي يَسُوفُكُمْ الرَّبُّ إِلَيْهَا.²⁷ وَتَصْنَعُونَ هُنَاكَ
أَلْهَةً صُنْعَةً أَيْدِي النَّاسِ مِنْ خَشَبٍ وَحَجَرٍ مِمَّا لَا يَبْصُرُ
وَلَا يَسْمَعُ وَلَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْمُ.²⁸ ثُمَّ إِنْ طَلَبْتُمْ مِنْ هُنَاكَ
الرَّبَّ إِلَهُكَ تَجِدُهُ إِذَا التَّمَسَّسْتَهُ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلِّ
نَفْسِكَ.²⁹ عِنْدَمَا ضَيَّقَ عَلَيْكَ وَأَصَابَتْكَ كُلُّ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي
آخِرِ الْأَيَّامِ، تَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُكَ وَتَسْمَعْ لِقَوْلِهِ،³⁰ لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهُكَ إِلَهُ رَحِيمٍ، لَا يَتْرُكُ وَلَا يَهْلِكُكَ وَلَا يَنْسَى
عَهْدَ آبَائِكَ الَّذِي أَفْسَمَ لَهُمْ عَلَيْهِ.³¹ فَاسْأَلْ عَنِ الْأَيَّامِ
الْأُولَى الَّتِي كَانَتْ قَبْلَكَ، مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي خَلَقَ اللَّهُ فِيهِ
الْإِنْسَانَ عَلَى الْأَرْضِ، وَمِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاءِ إِلَى أَقْصَائِهَا.
هَلْ جَرَى مِثْلُ هَذَا الْأَمْرِ الْعَظِيمِ، أَوْ هَلْ سَمِعَ
نَظِيرُهُ.³² هَلْ سَمِعَ شَعْبٌ صَوْتَ اللَّهِ يَتَكَلَّمُ مِنْ وَسْطِ
الْبَّارِ كَمَا سَمِعْتَ أَنْتَ وَعَاشَ.³³ أَوْ هَلْ سَرَعَ اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَ وَيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا مِنْ وَسْطِ شَعْبٍ، يَتَجَارَبُ
وَأَبَاتٍ وَعَجَائِبَ وَحَرْبٍ وَبِدٍ شَدِيدَةٍ وَدِرَاعٍ رَفِيعَةٍ
وَمَحَاوِفَ عَظِيمَةٍ مِثْلَ كُلِّ مَا فَعَلَ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ فِي
مِصْرَ أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ.³⁴ إِنَّكَ قَدْ أَرَيْتَ لِنَعْلَمَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ
الْإِلَهُ. لَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ.³⁵ مِنَ السَّمَاءِ أَسْمَعَكَ صَوْتُهُ
لِيُنْذِرَكَ، وَعَلَى الْأَرْضِ أَرَاكَ تَارَهُ الْعَظِيمَةَ، وَسَمِعْتَ
كَلَامَهُ مِنْ وَسْطِ الْبَّارِ.³⁶ وَلَأَجْلِ أَنَّهُ أَحَبَّ آبَاءَكَ وَاخْتَارَ
نَسْلَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ، أَخْرَجَكَ بِخَصْرَتِهِ بِقُوَّتِهِ الْعَظِيمَةِ مِنْ

people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.¹¹ And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.¹² And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.¹³ And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.¹⁴ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.¹⁵ Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:¹⁶ Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,¹⁷ The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,¹⁸ The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:¹⁹ And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.²⁰ But the LORD hath taken you, and brought you

مِصْرَ³⁸ لِيُطْرَدَ مِنْ أَمَامِكَ شُعُوبًا أَكْثَرُ وَأَعْظَمَ مِنْكَ،
وَيَأْتِيَ بِكَ وَيُعْطِيكَ أَرْضَهُمْ نَصِيبًا كَمَا فِي هَذَا
الْيَوْمِ.³⁹ فَاعْلَمْ الْيَوْمَ وَرَدِّدْ فِي قَلْبِكَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ إِلَهُ
فِي السَّمَاءِ مِنْ قَوْثٍ، وَعَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلٍ. لَيْسَ
سِوَاهُ.⁴⁰ وَاحْفَظْ قَرَائِصَهُ وَوَصَايَاهُ الَّتِي أَنَا أَوْصِيكَ بِهَا
الْيَوْمَ لِيُحْسِنَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَوْلَادِكَ مِنْ بَعْدِكَ، وَلِتُطِيلَ
أَيَّامَكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي الرَّبُّ إِلَهُكَ يُعْطِيكَ إِلَى
الْأَبَدِ.⁴¹ حِينَئِذٍ أَقَرَّرَ مُوسَى ثَلَاثَ مُدُنٍ فِي غَبْرِ الْأُرْدُنِّ
تَحَوُّ شُرُوقِ الشَّمْسِ⁴² لِكَيْ يَهْرُبَ إِلَيْهَا الْقَاتِلُ الَّذِي
يَقْتُلُ صَاحِبَهُ بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَهُوَ غَيْرُ مُبْعِضٍ لَهُ مِنْذُ أَمْسٍ
وَمَا قَبْلَهُ. يَهْرُبُ إِلَى إِحْدَى تِلْكَ الْمُدُنِ قَبْضًا.⁴³ بَاصِرٌ فِي
الْبَرِّيَّةِ فِي أَرْضِ السَّهْلِ لِلرَّأُوَيْتِيِّينَ، وَرَامُوتَ فِي جِلْعَادَ
لِلْجَادِيِّينَ، وَجُولَانَ فِي بَاشَانَ لِلْمَنْشِيِّينَ.⁴⁴ وَهَذِهِ هِيَ
السَّرِيعَةُ الَّتِي وَصَّعَهَا مُوسَى أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.⁴⁵ هَذِهِ
هِيَ الشَّهَادَاتُ وَالْقَرَائِصُ وَالْأَحْكَامُ الَّتِي كَلَّمَ بِهَا مُوسَى
بَنِي إِسْرَائِيلَ عِنْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ⁴⁶ فِي غَبْرِ الْأُرْدُنِّ
فِي الْجَوَاءِ مُقَابِلَ بَنِي قَعُورَ، فِي أَرْضِ سِيحُونَ مَلِكِ
الْأَمُورِيِّينَ الَّذِي كَانَ سَاكِنًا فِي حَسْبُونَ، الَّذِي صَرَبَهُ
مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ عِنْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ⁴⁷ وَامْتَلَكُوا
أَرْضَهُ وَأَرْضَ عُوجَ مَلِكِ بَاشَانَ مَلِكِي الْأَمُورِيِّينَ، الَّذِينَ
فِي غَبْرِ الْأُرْدُنِّ تَحَوُّ شُرُوقِ الشَّمْسِ.⁴⁸ مِنْ غَرُوعِ
الَّتِي عَلَى خَافَةِ وَادِي أَرْثُونَ إِلَى جَبَلِ سِيئُونِ الَّذِي هُوَ
حَزْمُونُ⁴⁹ وَكُلَّ الْعَرَبَةِ فِي غَبْرِ الْأُرْدُنِّ تَحَوُّ الشَّرُوقِ إِلَى
بَحْرِ الْعَرَبَةِ تَحْتَ سُفُوحِ الْفَسْحَةِ.

forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.²¹ Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:²² But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.²³ Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.²⁴ For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.²⁵ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:²⁶ I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.²⁷ And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.²⁸ And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.²⁹ But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with

Deuteronomy 4

all thy soul.³⁰ When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;³¹ (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them.³² For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?³³ Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?³⁴ Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?³⁵ Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.³⁶ Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.³⁷ And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;³⁸ To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.³⁹ Know therefore this day, and

Deuteronomy 4

consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.⁴⁰ Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.⁴¹ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;⁴² That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:⁴³ Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.⁴⁴ And this is the law which Moses set before the children of Israel:⁴⁵ These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,⁴⁶ On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:⁴⁷ And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;⁴⁸ From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,⁴⁹ And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.